



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
25 May 2006
Russian
Original: Spanish

Шестьдесят первая сессия

Пункт 54(с) первоначального перечня*

**Глобализация и взаимозависимость: культура
и развитие**

Письмо Постоянного представителя Парагвая при Организации Объединенных Наций от 18 мая 2006 года на имя Генерального секретаря

От имени правительства Республики Парагвай, страны, где 4 и 5 мая 2006 года прошла Южноамериканская конференция по вопросам миграции, имею честь препроводить текст Асунсьонской декларации, принятой 5 мая 2006 года в Асунсьоне, Парагвай (см. приложение).

Буду признателен за распространение Асунсьонской декларации на всех официальных языках Организации Объединенных Наций в качестве документа шестой Южноамериканской конференции по вопросам миграции для содействия диалогу на высоком уровне, который состоится в ходе шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в сентябре.

(Подпись) Эладио Лойсага
Посол
Постоянный представитель

* A/61/50 и Corr.1.

Приложение к письму Постоянного представителя Парагвая при Организации Объединенных Наций от 18 мая 2006 года на имя Генерального секретаря

Асунсьонская декларация

Мы, представители Аргентинской Республики, Республики Боливия, Федеративной Республики Бразилия, Боливарианской Республики Венесуэла, Республики Колумбия, Республики Парагвай, Республики Перу, Республики Суринам, Восточной Республики Уругвай, Республики Чили и Республики Эквадор, собравшиеся на шестой Южноамериканской конференции по вопросам миграции:

вновь подтверждаем свое обязательство полностью уважать Всеобщую декларацию о правах человека, Американскую декларацию о правах и обязанностях человека, Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, Американскую конвенцию о правах человека, Межамериканскую конвенцию о предупреждении и искоренении насилия в отношении женщин и наказании за него (Беленскую конвенцию), Программу действий Международной конференции по народонаселению и развитию (Каир, 1994 год), а также другие международные документы по правам человека, ратифицированные нашими государствами;

подчеркивая важность Международной конференции о защите прав всех трудящихся-мигрантов и их семей, Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и двух протоколов к ней — против незаконного ввоза мигрантов и против работорговли;

подчеркивая резолюции, принятые нашими государствами по вопросам, относящимся к компетенции Организации Объединенных Наций¹, Организации американских государств², консультативные заключения ОС-16/99 и ОС-18/03 Межамериканского суда по правам человека;

учитывая обязательства, принятые на четвертой Встрече на высшем уровне стран Северной и Южной Америки и на пятнадцатой Иbero-американской встрече глав государств и правительств;

учитывая Сантьягскую декларацию о принципах миграции (16 мая 2004 года), Декларацию Монтевидео о борьбе с работорговлей в странах МЕРКОСУР и ассоциированных государствах (16 ноября 2005 года), Асунсьонскую декларацию о торговле людьми и незаконном ввозе мигрантов (8 июня 2001 года), Соглашение о проживании граждан государств — членов МЕРКОСУР и ассоциированных государств, Боливии и Чили (6 декабря 2002 года), Соглашение о борьбе с незаконным ввозом мигрантов между государствами — участниками МЕРКОСУР и ассоциированными государствами, Боливией и Чили (6 июня 2003 года), Асунсьонский протокол, касающийся обязательства поощрять и защищать права человека в странах МЕРКОСУР

¹ В частности, резолюции A/60/206; 60/169; 59/194; 40/144.

² В частности, резолюции AG/RES.2130 (XXXV-O/05); AG/RES.2141 (XXXV-O/05); AG/RES.2027 (XXXIV-O/04); AG/RES.1928 (XXXIII-O/03); AG/RES.1898 (XXXII-O/02); AG/RES.1775 (XXXI-O/01) и AG/RES.1717 (XXX-O/00).

(20 июня 2005 года) и другие документы по этому вопросу, принятые в рамках МЕРКОСУР, а также Андскую хартию прав человека и прочие достижения, зафиксированные в многочисленных решениях Андского сообщества наций по вопросам миграции;

принимая во внимание совпадение интересов и устремлений президентов стран — членов Южноамериканского сообщества наций, зафиксированное в декларациях Аякучо, Куско и Бразилиа;

учитывая результаты Южноамериканской встречи по вопросам миграции, интеграции и развития, а также предыдущих южноамериканских конференций по вопросам миграции (ЮАКМ) и значение консенсусов, достигнутых на последующих конференциях;

принимая во внимание, что в Декларации тысячелетия вновь подтверждено обязательство принять меры по обеспечению уважения и защиты прав человека мигрантов, трудящихся-мигрантов и их семей, покончить с проявлениями расизма и ксенофобии, которые становятся все более частым явлением во многих обществах, и содействовать большей гармонии и терпимости во всех обществах;

вновь подтверждая обязательства государств обеспечить и усилить международную защиту беженцев, лиц, ищущих убежище, и перемещенных лиц, как это предусмотрено в Женевской конвенции 1951 года и Дополнительном протоколе 1967 года к ней и в других международных документах по этому вопросу;

учитывая то обстоятельство, что южноамериканский регион состоит из стран происхождения, транзита и/или назначения мигрантов;

учитывая, особенно, значение, которое южноамериканские страны придают принимаемым ими потокам мигрантов, внесших неоценимый культурный, экономический и социальный вклад в развитие наших стран;

что нас, как регион, также поставляющий в настоящее время мигрантов, беспокоит положение наших сограждан в третьих странах, для которых мы требуем взаимного обращения, аналогичного обращению с гражданами этих стран на территории наших стран;

что без ущерба для признания права любого лица на эмиграцию наши правительства и общества обязаны обеспечить условия, которые бы не способствовали эмиграции наших сограждан, являющихся совершенно необходимым людским капиталом для нашего будущего экономического и социального развития;

что, таким образом, существуют важные достижения как в региональных рамках МЕРКОСУР, Андского сообщества наций и Южноамериканского сообщества наций, так и односторонние меры, которые принимают некоторые государства в отношении таких важных аспектов, как:

- содействие предоставлению права на жительство;
- предоставление статуса мигрантов;
- свободное перемещение лиц;
- борьба с незаконным ввозом мигрантов и работниц;

- обеспечение мигрантов необходимыми документами;
- равное обращение с гражданами и иностранцами;
- уважение культурного разнообразия мигрантов;
- механизмы координации для управления миграцией между странами происхождения и назначения в рамках региона;
- согласование норм по вопросам миграции;
- обеспечение защиты мигрантов от различных форм дискриминационной практики и трудовой эксплуатации;
- борьба с криминализацией незаконной миграции;
- двустороннее сотрудничество в целях упорядочения миграционных потоков и другие виды многостороннего сотрудничества в этой области;
- признание гражданских, экономических, социальных и культурных прав.

Именно с учетом этого опыта южноамериканские страны и призывают настоятельно международное сообщество разрабатывать миграционную политику на основе этических принципов уважения прав человека, чтобы обеспечить комплексное развитие личности и всего общества,

подчеркивая стремление наших стран выработать согласованную позицию для участия в диалоге на высоком уровне, посвященном вопросам международной миграции и развития, который состоится 14 и 15 сентября 2006 года в Нью-Йорке в период проведения будущей сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также на других форумах;

заявляют,

что *подтверждают* в качестве основных целей в вопросах миграции следующие цели:

1. обеспечение неукоснительного уважения прав человека мигрантов, особенно мигрантов-женщин и несовершеннолетних детей, не сопровождаемых взрослыми, независимо от их миграционного статуса, в соответствии с законодательством каждой страны и всеобщими принципами и международными и региональными документами, касающимися защиты людей, и прежде всего:

а) призывают все страны как этого региона, так и других регионов мира рассмотреть вопрос о подписании, ратификации и/или присоединении к Международной конвенции о защите всех прав трудящихся-мигрантов и членов их семей; Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и двух протоколов к ней — против незаконного ввоза мигрантов и против работорговли, сделав особый упор на обеспечении защиты женщин и детей, эмигрирующих в качестве членов семьи, от злоупотреблений или лишения их прав человека, признавая жизненно важное значение воссоединения семьи;

б) призывают правительства принимающих стран сделать все возможное для урегулирования положения мигрантов, которые проживают в стране незаконно;

с) добиваться признания гражданских прав мигрантов как стран происхождения, так и стран назначения для получения более широкого статуса граждан (права на участие в выборах, когда это допускает внутреннее законодательство) мигрантами как в странах их происхождения, так и в странах прибытия — назначения;

2. включить в срочном порядке в повестку дня двусторонних, региональных и международных встреч темы миграции и развития, подчеркнув:

а) что нищета и отсутствие возможностей, а также разрыв в уровне доходов и существование разных условий жизни в регионах являются одной из основных причин миграции;

б) необходимость включения миграционных аспектов в повестку дня других международных форумов, посвященную вопросам, которые влияют на причины, порождающие движение населения, такие, как международная торговля, развитие человеческого потенциала, окружающая среда, использование технологии, международное сотрудничество в целях развития, здравоохранение и занятость;

с) необходимость укрепления сотрудничества между принимающими странами и странами происхождения мигрантов в целях содействия легализации и упорядочению миграционных потоков;

3. содействовать скоординированной и согласованной работе между государствами, чтобы сделать миграцию управляемой:

а) подтвердив ценный вклад, который вносят мигранты в принимающих странах, а также необходимость содействия разработке в указанных странах программ, которые облегчали бы интеграцию мигрантов на основе уважения культурной самобытности и предотвращения дискриминации, ксенофобии и расизма;

б) ведя решительную борьбу с криминализацией незаконной миграции и, возможно, квалифицировав ее как уголовно наказуемое деяние;

с) содействуя поддержанию эмигрантами связей со странами своего происхождения, что обеспечивало бы передачу навыков и возможностей для инвестирования в целях содействия развитию своих общин, сохранению культуры стран происхождения и организации коллективов мигрантов в обществах принимающих стран;

д) разрабатывая и осуществляя специальные программы, которые содействовали бы добровольному, причем при определенной поддержке, возвращению своих граждан из-за границы;

е) содействуя снижению расходов по переводу денежных средств, признав, что они представляют собой частные потоки средств, идущих в страны происхождения;

ф) признав, что определенная доля результатов усилий по государственному инвестированию в сфере образования развивающихся стран переводится в страны назначения, в частности в случаях, когда речь идет об эмиграции высококвалифицированных специалистов; необходимо учитывать этот поток в соответствующих областях международного сотрудничества и в ходе ме-

ждународных переговоров, независимо от официальной помощи в целях развития;

g) содействуя мерам, которые способствовали бы воссоединению семей;

h) активизируя усилия для борьбы, руководствуясь принципом общей ответственности и особо учитывая уязвимое положение жертв, с незаконным ввозом мигрантов, работаргоблей, торговлей несовершеннолетними и другими формами связанных с ними транснациональных преступлений, в соответствии с международными документами и в рамках регионального сотрудничества, а также квалифицируя указанные преступления в соответствующих внутренних законодательствах как наказуемые деяния для эффективной борьбы с ними;

i) привлекая представителей гражданского общества для содействия разработке и осуществлению политики и программ по вопросам миграции и контроля за ними;

j) укрепляя диалог и согласовывая политику во всех существующих региональных структурах и организуя с этой целью работу Южноамериканской конференции по вопросам миграции на ежегодной основе;

k) вновь подтвердив необходимость углубления сотрудничества и координации между международными организациями, занимающимися вопросами миграции;

4. страны-участницы поручают Временному Председателю, которым является Республика Парагвай, направить настоящую Декларацию Председателю Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в качестве вклада стран Южной Америки в проведение диалога на высоком уровне, Иберо-американскому генеральному секретариату в качестве документа для Иберо-американской встречи по вопросам миграции, которая состоится 18 и 19 июля в Мадриде, Испания, и Специальной международной конференции на уровне министров развивающихся стран со значительными миграционными потоками, которая пройдет 15 и 16 мая в Лиме, Перу;

5. мы призываем различные международные организации оказать странам региона помощь в выполнении принятых ими на себя обязательств;

6. мы выражаем признательность Боливарианской Республике Венесуэла за предложение принять у себя седьмую Южноамериканскую конференцию в 2007 году, дата и место проведения которой будут подтверждены через Временного Председателя;

7. мы подчеркиваем ценное, постоянное и важное сотрудничество Международной организации по миграции (МОМ), выражаем признательность за это сотрудничество и просим ее и далее выполнять функции Технического секретариата Южноамериканской конференции по вопросам миграции, признавая ее важнейшую роль в решении вопросов миграции;

8. мы подчеркиваем важность продолжения работы Южноамериканской конференции по вопросам миграции как привилегированного форума для сотрудничества и диалога между правительствами и гражданским обществом и подчеркиваем важность вклада, который вносят наблюдатели от международных организаций и их представители;

9. мы отмечаем исключительно эффективную работу Временного Председателя и выражаем от его имени признательность правительству и народу Парагвая за прекрасную организацию работы шестой Южноамериканской конференции и благодарим их за исключительно теплое гостеприимство, оказанное участникам Конференции;

10. настоящая Декларация представляет собой свод комплексных обязательств, которые дополняют и усиливают обязательства, принятые Южноамериканской конференцией по вопросам миграции ранее.

Асунсьон, 5 мая 2006 года

Аргентина	Колумбия	Уругвай
Боливия	Парагвай	Чили
Бразилия	Перу	Эквадор
Венесуэла	Суринам	

Главы делегаций, подписавшие Асунсьонский акт

Аргентина

Посол **Феликс Кордова Мойяно** (глава делегации), Генеральный директор по консульским делам министерства иностранных дел, международной торговли и культуры

Боливия

Посол **Маурисио Дорфлер Окампо** (глава делегации), заместитель министра иностранных дел

Бразилия

Луис Паулу Телиш Феррейра (глава делегации), Исполнительный секретарь министерства юстиции

Чили

Посол **Альберто Ван Клаверен Сторе** (глава делегации), заместитель министра иностранных дел

Колумбия

Д-р **Нанси Бенитес** (глава делегации), директор по консульским делам и делам колумбийских общин за рубежом

Эквадор

Посол **Ксимена Мартинес де Перес** (глава делегации), заместитель министра по вопросам миграции и консульским вопросам

Парагвай

Посол **Марио Сандоваль** (глава делегации), Генеральный директор по вопросам многосторонней политики министерства иностранных дел

Перу

Генерал (в отставке) **Диомедес Эрнанде Диас Орна** (глава делегации)

Суринам

Г-жа **Нель Стадвийк-Каппел** (глава делегации), советник по политическим вопросам

Уругвай

Посол д-р **Альваро Портильо Родригес** (глава делегации)

Венесуэла

Дон **Алексис Бенавидес** (глава делегации), директор по вопросам миграции и пограничной зоны, от имени министерства внутренних дел и юстиции
